

Sektion 1

INTERNATIONALE SEKTION

„Französisch, Deutsch und Englisch: Konkurrenz
von drei Sprachen zwischen 1850 und 1945“

„Français, allemand et anglais:
trois langues rivales entre 1850 et 1945“

“French, German and English:
three languages in competition between 1850 and 1945”

Sektionsleitung: Prof. Dr. Marcus Reinfried & Richard C. Smith

Béatrice Cabau (Hong Kong Baptist University)

“Language tournament” within the Swedish school system (1849-1946)

From the beginning of the middle of the XIXth century up to the end of the Second World War, an intense debate took place in Sweden about foreign language teaching within the school arena. It highlighted several multifaceted stakes in the educational, social, ideological, and economic fields. Hence, French, German, and English teaching developed with different school system reforms in response to social transformations. But in parallel to these concerns at the national level, Sweden has always shown a strong receptivity to foreignness, and the series of foreign influences has had a direct impact on the priority given to the teaching of one particular foreign language in the curricula over the years, with a "tournament" of languages arising within the Swedish school system. This "language tournament" took place within the Swedish school system for about fifty years (1849-1905), at the end of which German emerged as the incontestable winner and French as the big loser.

In the late XIXth century, the language competition went on and highlighted a conflict of primarily social interests. The State and the Church opposed to the increasing spread of English, which was not so much supported by the Swedish elite, as had been the case for French and German learning, but by members of the bourgeoisie who advocated its importance for trade, business and industry and considered it as a factor in social promotion. Furthermore, Sweden turned away from Germany, taking England and America as new models in various fields - the economy, politics and culture.

This paper analyses the development of German, English and French as school subjects over a century. It will echo the various stakes which made language teaching occupy a dominant place in the Swedish school system from the mid-XIXth century. It will focus on the position and role of language teaching in the transformation from an elitist education into a democratic school infrastructure after World War II.

Nicola McLelland (University of Nottingham)

German and French in competition in British schools (1850-1945)

This paper will trace the uneasy relationship between French and German in British schools from the 1850s, when these languages were first included in public examinations, to 1945. Teachers of French and German (who were often the same people in any case) banded together to make the case for “modern languages” against Classics, and shared ideas about teaching practice in the Modern Languages Association, but they were also inevitably competing for the same learners in a crowded school curriculum. At some points, German seemed in the ascendancy, as when the national importance of trade with, or in competition with, Germany was recognized, or when the case was made for German to become the first foreign language in some regions at least. At other times – especially in the first two decades of

the twentieth century – there was genuine anxiety that German might not have a future in schools at all. The 1930s saw a renewed upswing in the popularity of German alongside French. The considerable inertia in the system – French teachers were easier to find, so French would continue to be taught first – has resonance for formulating educational policy today. The paper draws on a range of primary materials, including published discussions in Modern Language Association's journal, archives of examinations and syllabi, and textbooks, and is part of a larger project on the history of German teaching and learning in the UK, funded by the UK's Arts and Humanities Research Council, *German Through English Eyes*.

Sabine Doff (Universität Bremen)

English and/or French at Higher Schools for Girls (1870-1900) in Germany: Contrast, Complement or Cooperation?

This paper focuses on the salient role which English as a school subject (and its specific didactic profile) played in the process of establishing a state system of higher education for girls in Germany during the last third of the 19th century. Distinct contents for female learners often went hand in hand with a specific methodological design which partly matched and partly contrasted the standards developed in French, the subject which had so far dominated the field. English soon took over the "pool position" in modern language teaching for girls around the end of the century during the period of the "Neusprachliche Reformbewegung". The paper presents a critical analysis of the approach and design of teaching modern languages (French and in particular English) at higher schools for girls mainly based on articles in contemporary journals and school programs ("Schulprogrammschriften") pertinent to the field.

Tim Giesler (Universität Bremen)

School languages between economy and politics – the foreign language curriculum at Bremen schools (1850 to 1900)

The German school system has a strong federal tradition in which the single German states differ fundamentally. Within Germany, the Hanseatic City of Bremen sets a fine example for economic and political reasons for the introduction of different foreign languages: In the mid-19th century, *economy* had an immediate influence on politics in the trade republic – the senators almost exclusively came from the upper class which again consisted mainly of transatlantic traders. This explains the early significance of English and Spanish – the languages of the transatlantic trade partners – as foreign languages taught at Bremen schools. Nevertheless, French never lost its role as an important language in education and was even able to regain importance towards the end of the 19th century. This is remarkable as trade with France had been of decreasing importance since the Napoleonic occupation. The language, which was seen as a potential substitute for the formal education Latin had traditionally provided, was mainly *politically* supported, particularly influenced by the dominant Prussian system in the North German Confederation and the German Reich after 1871.

Looking at a selection of articles from school programmes, curricula and similar sources, my contribution will have a critical look at economic, political but also language-based arguments for and against these school languages as well as their implications for teaching designs.

Marcus Reinfried (Friedrich-Schiller-Universität Jena, Allemagne)

Dans l'entre-deux-guerres: la concurrence entre la langue française et la langue anglaise dans les écoles supérieures en Allemagne (1918-1938)

Au XIX^{ème} siècle, le français langue étrangère avait trouvé à partir des années trente une place bien établie dans toutes les écoles supérieures en Allemagne: dans les lycées classiques comme matière secondaire, dans les collèges et lycées modernes (*Realschulen*) ainsi que dans les écoles supérieures de filles comme matière principale. Vers 1860, l'anglais put s'établir dans la plupart des *Realschulen* et des écoles supérieures de filles, mais en général avec un temps d'apprentissage bien inférieur à celui du français.

Après la Première Guerre mondiale, la position dominante de la langue française en Allemagne fut remise en cause. Une forte aversion politique contre la France, surtout provoquée par les réparations imposées par le Traité de Versailles et par l'occupation du

bassin de la Ruhr pendant la crise économique de 1923, contribua aux prises de décision de certains *Länder* (comme la Bavière et la Saxe) de réserver à l'anglais la position de première langue moderne ou d'introduire dans les écoles supérieures le libre choix entre l'anglais et le français comme première langue étrangère (comme en Prusse). Jusqu'à la fin des années vingt, l'apprentissage de l'anglais atteignit le même niveau quantitatif de celui du français.

Mais en 1931, le ministre de l'éducation de Prusse (très grand *Land* qui représentait environ 60 % de la population allemande) décida de rétablir la primauté du français dans toutes les écoles supérieures placées sous sa tutelle. Une fois arrivés au pouvoir, les nazis se déclarèrent, quant à eux, contre la culture et la langue françaises. À partir de 1936, le français disparut de beaucoup de collèges et de lycées et son enseignement fut, dans les écoles où il put subsister, réduit à trois années scolaires ce qui le dégradait au rang de matière optionnelle en concurrence directe avec l'espagnol et l'italien qui, pour leur part, avaient pris du galon. Cette coupure brutale mit définitivement fin en Allemagne à la concurrence entre les deux langues dominantes: après la guerre, l'enseignement du français fut rétabli dans la plupart des lycées comme matière obligatoire et dans les "écoles moyennes" (*Realschulen*) comme matière optionnelle, mais le français en resta malgré tout au statut de deuxième langue étrangère qu'il a gardé jusqu'à aujourd'hui en Allemagne.

Danielle Omer (Université du Maine, Le Mans-Laval)

L'allemand et l'anglais : langues partenaires ou rivales du français dans le réseau scolaire de l'Alliance israélite universelle (1860-1913) ?

L'Alliance israélite universelle, ayant son siège à Paris, créa à partir de 1862 un réseau d'écoles primaires dans le Bassin méditerranéen dont la langue de scolarisation pour les disciplines profanes était le français. Cependant, l'école primaire de garçons à Tétouan au Maroc fut le fruit d'un partenariat avec le *Board of deputies of British Jews*, de Londres, équivalent pour la Grande Bretagne du Consistoire central de France. Deux ans plus tard, l'Alliance créa une autre école de garçons à Tanger bénéficiant aussi d'une subvention annuelle du *Board* et qui comprenait une section en anglais. Par ailleurs, à partir de 1877, l'école en langue allemande de la communauté ashkénaze de Galata, à Constantinople, fut annuellement subventionnée par l'Alliance qui fournissait en outre un professeur de français.

Ainsi les partenariats linguistiques semblaient-ils s'établir harmonieusement entre les écoles primaires de l'Alliance, laquelle proposait systématiquement le français comme langue de scolarisation, et d'autres associations ou communautés juives qui offraient l'allemand ou l'anglais. Cette apparente concorde sur le plan du choix de la langue occidentale de scolarisation, selon les établissements, cachait en fait une attitude plus intransigente de l'Alliance pour imposer le français contre l'allemand ou l'anglais.

Dans ma communication, j'étudierai quelques manifestations précises témoignant de cette attitude dans la correspondance des directeurs d'établissement à destination des secrétaires parisiens Isidore Loeb (entre 1869 et 1892) puis Jacques Bigart (à partir de 1892), en charge de l'organisation financière et pédagogique des écoles, ainsi que de la correspondance avec le personnel.

Juan García Bascuñana (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona)

Les grandes langues européennes en Espagne au XIX^e siècle ou comment les Espagnols « découvrirent » l'allemand et la culture allemande entre 1840 et 1880

Le français, on le sait, a été pratiquement la seule langue étrangère étudiée en Espagne le long du XIX^e siècle. Malgré la douloureuse expérience de l'invasion napoléonienne entre 1808 et 1814, puis celle de l'intervention française contre les libéraux espagnols pendant le triennat révolutionnaire (1820-1823), le français continuera toujours à jouir, et cela pendant des décennies, de la faveur des Espagnols. Les lectures préférées de l'époque et par conséquent les livres présents dans les bibliothèques espagnoles en seraient une preuve incontestable, aussi bien que les manuels de français qui se multiplient sans cesse. En fait, la première loi d'instruction publique espagnole votée en 1857, qui devait introduire définitivement les langues étrangères dans l'enseignement secondaire, servit plutôt à renforcer le rôle du français qui

devint dans la pratique la seule langue étrangère étudiée. Et pourtant, à mesure que le siècle avance toute une série de circonstances politiques mais surtout culturelles commencent à mettre en question la place d'exception de la langue française en Espagne. On voit alors deux nouvelles langues, l'anglais et l'allemand s'y frayer un passage. Dans le cas de l'allemand, qui est celui que nous voulons souligner, la « découverte » de la philosophie allemande aura une importance non dédaignable. Et cette « découverte » va se faire par le biais du krausisme, un courant philosophique importé en Espagne dans la première décennie du régime libéral, peu avant 1840, à un moment où le philosophe K.C. Krause était déjà mort. L'Espagne se trouvait alors dans une phase de reconstruction à tous égards et le krausisme va intéresser certaines élites intellectuelles. Mais ce courant philosophique va servir aussi à mettre en valeur la langue allemande car certains en auront désormais besoin pour aborder dans les meilleures conditions la philosophie krausiste. Et à partir de là l'allemand cherchera en Espagne sa place parmi les langues étrangères, à côté du français et de l'anglais, devenant même une langue « nécessaire » dans certains milieux cultivés et de la haute bourgeoisie, mais sans arriver réellement pourtant à mettre en question le rôle hégémonique du français, renforcé par la législation en vigueur de l'époque.

Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona)

La société espagnole à l'écoute des grandes langues européennes : la langue et la culture allemandes en Espagne entre 1880 et 1930

La nouvelle situation politique européenne à partir de 1870, provoquée par la défaite française devant l'Allemagne de Bismarck et la chute du second empire, puis le prestige de plus en plus grandissant de l'empire britannique au temps de la reine Victoria, fait que le lustre international de la France commence à se ternir. La proclamation de la III^e république française va coïncider d'ailleurs avec la restauration de la monarchie en Espagne et cela contribuera à éloigner celle-ci de son voisin du nord pour l'approcher des autres deux grandes puissances européennes avec lesquelles elle avait des affinités politiques renouvelées.

Nous allons axer notre communication sur le cas concernant les nouvelles relations culturelles hispano-allemandes entre 1880 et 1930 et la situation qui s'en est suivie. Pendant un temps on s'intéressera vivement en Espagne à la culture allemande, puis à la langue qui la véhicule, même si le français continue à s'imposer pratiquement partout comme langue étrangère. Mais ce n'est pas par hasard qu'on ouvre alors des écoles allemandes à Barcelone (1894), Madrid (1896) et Málaga (1898), en même temps qu'on publie un bon nombre de manuels d'allemand à l'usage des Espagnols. Tout cela accompagné d'une vraie germanophilie qui prend forme dans un intérêt croissant pour la philosophie, la philologie, la littérature et la musique allemandes, et dans des manifestations culturelles de l'époque où la passion pour les opéras de Wagner en Catalogne ou la présence des préceptrices germanophones au sein des familles de la bourgeoisie madrilène — jusqu'alors « francisées » — ne seraient que deux des exemples les plus voyants, bien qu'on pourrait en trouver d'autres comme c'est le cas de *l'Institución Libre de Enseñanza* où l'influence de la « grande culture allemande », à travers diverses formes, sera toujours présente. Mais ce ne sera qu'une « mode » passagère sans répercussions sur le cadre scolaire institutionnel où le français continuera d'être dans la pratique la seule étrangère enseignée. Et cela jusqu'aux années 1970 où l'anglais viendra prendre la relève.

Michael Byram (University of Durham, UK)

Languages and other priorities in the Leathes Report to the British Government (1918)

The report on 'The Position of Modern Languages in the Educational System of Great Britain' produced in 1918 and commonly known by the name of the chairman of the Committee as 'the Leathes Report', included an explicit discussion of the relative value of different languages, 'Non-European', 'Chief European', 'Other European' and 'Artificial'. The importance of a language was said to be determined by 'the significance of its people in the development of modern civilisation, by the intrinsic value of its literature, by its contribution to the valid learning of our times, and by its practical use in commercial and other national (sic) intercourse'. These

criteria were derived from the main proposal to replace 'Modern Languages' with 'Modern Studies', analogous to 'Classical Studies' of Greek and Latin languages and civilisations.

After a brief exposition of the reasoning in the Report, I will analyse some responses to the Report in Britain and the USA, including approaches to the relationship between language teaching and 'nation study'.

One of the contemporary pre-occupations among educationists, and much more widely, was the notion of 'internationalism' – evident in the development of the League of Nations for example – as a response to the Great War. The Leathes Report ignores this entirely and I will speculate a little on why this should be, and on the role of languages (Modern Foreign Languages to use the phrase invented in Britain in the 1990s) in nationalism.

Richard C. Smith (University of Warwick, Coventry)

Internationalism in practical language study before World War I, and the roots of ELT

There were counter-movements to 'Great Power' language rivalries, not least in the field of practical language study. In this talk I highlight and reflect on the importance of some interlinked *internationalist* phenomena in turn-of-the-twentieth-century modern language learning. My account is guided by the biography of Harold E. Palmer (1877-1949), specifically his language learning and teaching experiences (1902 to 1915) in Verviers, Belgium.

Deliberate border-crossing by students and teachers is first considered. Aged 15, Palmer homestayd for a time in Boulogne, and ten years later gained employment in a Verviers language school run on Berlitz lines. A developing fascination for French and other languages contributed to a decisive rejection of Berlitz-type monolingualism in his own teaching.

Verviers was home to a 'Société Polyglotte', of which Palmer became an active member. With reference to this, contemporary adult language learning needs will be discussed, as will a later slogan for such societies – 'se comprendre, c'est la paix'.

Palmer soon developed a particular interest in Esperanto, and in 1907 published a self-study manual – *Esperanto à l'usage des français*. Contemporary interest in Esperanto formed a noteworthy counterweight to rivalries among major natural languages. However, a schism developed *within* the Esperanto movement, and from 1908 onwards Palmer turned his attention to phonetics and the IPA (International Phonetic Association), itself an outgrowth of the pan-European, cross-lingual and internationalist Reform Movement of the 1880s onwards.

After World War I, Palmer established himself as a major language teaching theorist. Indeed, he can be viewed as the leading progenitor of the British tradition of teaching English as a foreign language (TEFL, or ELT). How, though, do the internationalism and interlingual cross-fertilization of his early career square with what British ELT became? What was lost, and what could be regained? I end with some suggested answers to these questions.

Jeff Bale (Michigan State University, East Lansing)

Spanish as *Ersatz*: The Campaign for Spanish Language Education in the United States (1914-1945)

On August 4, 1914 Great Britain declared war against Germany. The following day, the US-registered *Cristóbal* made the first journey across the Panama Canal. Writing in the *Yale Review* in 1915, Spanish professor Frederick Bliss Luquiens drew his readers' attention to these two momentous events by contrasting extensive newspaper coverage of the former with complete oversight of the latter. For Luquiens, this oversight belied the canal's obvious significance. Not only did the war trigger a decline in European – especially German – trade with Latin America. But also: "the opening of the canal at last put Ecuador, Peru, and Chile commercially within our reach. It seemed as if the hand of fate at one and the same moment were opening the door of South America to us and closing it upon Europe" (p. 699). For Luquiens the most important factor impeding the US's ability to walk through this "open door" was public opinion towards Latin America, which he claimed ranged between apathy and antipathy. He stated: public opinion "is suffering from an insufficient supply of the two necessities of its life – knowledge of and sympathy with South America. And both these would come through the study of Spanish" (p. 707).

This paper reports an historical study of advocacy, such as Luquiens', on behalf of Spanish language education at the secondary and tertiary level in the United States between 1914 and 1945. This advocacy paralleled the explosion of racialized anxiety towards German Americans, sharpened by World War I, which silenced German as the largest non-English community language in the US and expelled German language education from the school curriculum; and the expansion of US geopolitical and economic power in Latin America. This paper analyzes how proponents for Spanish education used their advocacy to: 1) take sides rhetorically with anti-German public anxiety; 2) raise the prestige of Spanish by arguing its centrality to emergent US hegemony across Latin America; and 3) advocate the displacement of German by Spanish in the curriculum.

Michel Berré (Université de Mons)

Discours du centre et de la périphérie sur le déclin vs l'extension de la langue française (1905-1913)

Comme le précise l'appel à communications, si le français était encore au milieu du XIX^e siècle la langue étrangère majeure en Europe, il perdra cette position vers la fin de la période analysée au profit de l'anglais. Il semble bien que ce soit à la charnière des 19^e et 20^e siècles qu'une prise de conscience de l'érosion des positions du français dans le monde ait eu lieu ce qui a donné naissance à diverses initiatives, notamment la création de l'Alliance française (1883). À la même époque (1886), le géographe Onésime Reclus définit les francophones comme « tous ceux qui sont ou semblent être destinés à rester ou plan mondial, la pratique du français marque incontestablement le pas, face à l'expansion coloniale anglaise, mais aussi suite au recul de la francophilie russe et scandinave. Quant à l'Allemagne de Bismarck, en plein *Kulturkampf*, elle poursuit son industrialisation massive et sa campagne d'unification nationale, qui n'épargne pas des régions « sensibles » comme l'Alsace et la Lorraine ou certaines villes francophiles (Malmédy) situées aujourd'hui en Belgique (d'après Provenzano 2008, 2011).

Il n'est donc pas indifférent que les trois premiers *Congrès internationaux pour l'extension et la culture de la langue française* aient eu lieu en Belgique dans des régions situées aux confins de la francophonie où l'avenir du français était ressenti comme plus incertain plus qu'ailleurs : Liège (sept. 1905), Arlon (sept. 1908), Gand (sept. 1913). En même temps, dans un contexte politique belge marqué par la montée du nationalisme flamand, se créent des associations visant à resserrer les liens entre la Wallonie et la France, telles les *Amitiés françaises* (1909) avec un premier *Congrès international des amitiés françaises* tenu à Mons, en septembre 1911. L'objectif de notre communication est de comparer les argumentaires développés par les représentants français et belges face au déclin au « français » et à l'émergence d'autres langues (anglais, allemand, mais aussi espéranto). Si comme le soulignait déjà Bartier il y a un quart de siècle, dans un pays de langue française comme la Belgique, « la marque culturelle de la France est fatalement la plus forte »¹, il n'en reste pas moins que l'importation de cette culture française s'est faite au prix d'une adaptation aux réalités belges. Et paradoxalement la langue qui unit les « francophones » est sans doute un des objets sur lesquels les discours et les idéologies développées en France et en Belgique sont les plus contrastés.

Karène Sanchez Summerer, Universiteit Leiden

Français, allemand et anglais : trois langues rivales en Terre sainte (1905-1925)

La fin du XIX^e et le début du XX^e siècles sont marqués par un tournant dans la nature des rivalités qui opposent les différentes nations européennes en Terre sainte. Tandis que le voyage de l'empereur Wilhelm II à Jérusalem en 1898 marque la volonté de l'empire allemand de s'imposer comme une puissance au Levant, la France envisage sa présence séculaire, en tant que protectrice des chrétiens, comme un impérialisme culturel aux ambitions linguistiques. Elle met en œuvre une politique de soutien aux missionnaires catholiques alors même qu'elle

vote la loi de séparation des Eglises et de l'Etat en 1905. Cette période est également marquée par le début des actions des missionnaires anglicans, par le biais des écoles essentiellement, pour la promotion de la langue anglaise.

L'échiquier de ces rivalités linguistiques se trouve profondément modifié à partir de 1918, lors de l'occupation militaire britannique de la Palestine à la fin de l'empire ottoman. A partir de 1922, au début du Mandat de la Société des Nations accordé à la Grande Bretagne sur la Palestine, les rivalités entre ces trois langues sont telles que certains notables arabes de Jérusalem en viennent à évoquer une « guerre des langues ». Notre intervention analysera les raisons, les modalités et les conséquences des rivalités entre français, allemand et anglais durant cette période charnière au niveau politique, diplomatique, éducatif et religieux.

Elle se basera notamment sur un rapport détaillé sur les écoles et les langues de Jérusalem de l'Institut archéologique allemand de Jérusalem, les volets ayant trait aux aspects linguistiques des écrits missionnaires et consulaires de ces trois pays. L'analyse comparative de ces sources, inédites pour la plupart, permettra d'apporter un regard nouveau sur les offensives linguistiques pour rester présent dans l'espace privé et public de la Terre sainte.

Gérard VIGNER (Education nationale, Paris)

Approche comparée d'une politique de changement linguistique. Le rôle de l'école dans la substitution du français à l'allemand en Alsace et au Cameroun (1919-1925)

La circulation des langues entre territoires et groupes sociaux s'opère le plus souvent sur un mode de diffusion lent, flux ou reflux selon les périodes et les enjeux considérés. Mais le XXe siècle avec le surgissement de l'Etat-nation comme organisation politique de référence, et la Première Guerre mondiale dans laquelle vont sombrer les empires européens, voit s'engager des politiques de rupture linguistique liées à la redistribution radicale de la carte des territoires européens décidée par les différents traités (Versailles, Saint-Germain, Sèvres, Montreux, pour ne citer ici que les plus connus). La langue étant désormais considérée comme l'attribut d'une souveraineté et comme l'expression de l'unité d'un peuple vivant sur un territoire donné, il ne pouvait plus être question de s'accommoder de la persistance au sein d'un même Etat de populations, de cultures et de langues diverses. Nous prendrons ici comme exemple celui des politiques de **substitution linguistique** conduites par la France dans deux territoires de langue allemande, **l'Alsace** et **le Cameroun**, entre 1919 et 1925. S'agissant de l'Alsace, l'objectif était de réintégrer dans l'espace national, et donc de franciser, une province qui depuis quasiment un demi-siècle avait été intégrée à l'empire allemand (article 51 du traité de Versailles). La Conférence d'Alsace-Lorraine, créée par Louis Barthou en 1915, fut chargée de réfléchir aux différentes modalités administratives, réglementaires, économiques, culturelles et religieuses de la réintégration des provinces perdues dans l'espace national français. Une section d'études de l'Instruction publique est constituée en 1915, présidée par Lucien Poincaré. Le 29 novembre 1918, les nouveaux services de l'Instruction publique sont installés en Alsace. Nous étudierons comment l'école, avec la nouvelle place donnée à la langue française, va être le vecteur principal d'une politique de francisation, 1925 étant l'année qui voit la suppression du Commissariat général et le passage à une départementalisation assez peu soucieuse du respect des particularismes régionaux. Nous nous appuierons à cet effet sur les *Procès-Verbaux de la Conférence d'Alsace-Lorraine* et sur les *Bulletins départementaux de l'Instruction publique* des départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin.

En comparaison, la politique de francisation conduite au Cameroun, colonie allemande entre 1884 et 1916, demandera à être examinée dans le cadre d'une politique d'intégration dans l'espace colonial français dont les logiques d'organisation et de fonctionnement ne sauraient se confondre avec celles qui prévalaient en métropole ; alors même que la France avait seulement reçu de la Société des Nations, en 1919, mandat (mandat de classe B) pour gérer le territoire. Conduite de façon particulièrement ferme par les autorités coloniales françaises dès 1917, et notamment par Jules Carde, Haut-commissaire de la République au Cameroun, la nouvelle politique linguistique se heurtera à la complexité des réseaux scolaires mis en place au Cameroun (écoles publiques, écoles de missions catholiques et protestantes), mais empruntera des voies proches de celles adoptées en Alsace, expulsions des personnels enseignants

allemands ou de langue allemande, remplacement par des personnels français, mise en place de nouveaux programmes, la question du maintien des langues vernaculaires restant posée. La brièveté de la période de transition dénote de la part des autorités françaises la volonté d'effacer au plus vite, et à commencer par la place et l'usage de la langue allemande, toute trace de la présence allemande dans le territoire de la colonie. Nous nous appuyons notamment pour en apprécier les étapes sur le *Rapport annuel du Gouvernement français à l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'administration du Cameroun : placé sous la tutelle de la France*, sur le *Journal officiel des territoires du Cameroun*, ainsi que sur les rapports adressés par les pasteurs français envoyés au Cameroun à la Société des Missions évangéliques de Paris.